

ХРОНИКА



УДК: 80

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-125-130

XIV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»

Дарья Сергеевна Зигмантович

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: dashazigmantovich@mail.ru

14TH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE REFLECTED IN TRANSLATION

Daria S. Zigmantovich

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: dashazigmantovich@mail.ru

С 25 по 28 апреля 2024 года в арт-отеле «Николаевский посад» (г. Суздаль, Владимирская область) состоялась XIV Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода», посвящённая 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина и приуроченная к 270-летию Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Организаторы конференции — Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и Российская академия образования.

Каким был Александр Сергеевич Пушкин как величайший национальный русский поэт, писатель и основоположник современного русского литературного языка? Был ли он связан с пере-

водческой деятельностью? Как воспринимают и интерпретируют творчество А.С. Пушкина в русской и мировой культуре? Кто, как и где переводит его произведения? Как преподаватели русского языка как родного и как иностранного используют творчество великого писателя и поэта на занятиях? Какую роль играл и играет до сих пор русский язык в мире науки и образования? С какими основными вызовами сегодня сталкиваются преподаватели русского языка как иностранного? Какие вопросы необходимо учитывать при подготовке устных и письменных переводчиков? Как сформировать «переводчика цифровой эпохи»? Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» традиционно выступила площадкой для поиска ответов на эти и многие другие вопросы, а также для обмена мнениями и опытом.

Участники конференции (учёные, практикующие переводчики, преподаватели и аспиранты) обсудили такие важные темы, как лингводидактика и дидактика перевода, переводческая деятельность в эпоху активного развития искусственного интеллекта, взаимодействие культур и особенности межкультурной коммуникации, роль русского языка как языка межнационального общения.

Международная научная конференция собрала более 100 участников — докладчиков и слушателей — специалистов в области теории, практики и дидактики перевода, лингвистики, межкультурной коммуникации, преподавания русского языка как иностранного. В конференции приняли участие специалисты из ряда стран — Австрии, Армении, Болгарии, Греции, Ирака, Италии, Казахстана, Китая, Таджикистана. Участники конференции также представляли учебные заведения и научно-исследовательские центры различных городов Российской Федерации: Армавира, Воронежа, Йошкар-Олы, Казани, Красноярска, Липецка, Луги, Москвы, Нижнего Новгорода, Новосибирска, Перми, Ростова-на-Дону, Рязани, Санкт-Петербурга, Саранска, Томска, Тюмени.

Работу конференции открыл сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета), академик Российской академии образования, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова Н.К. Гарбовский. В приветственном обращении он кратко рассказал участникам конференции об истории проведения предыдущих мероприятий и выразил надежду на плодотворную работу в нынешнем году. Н.К. Гарбовский подчеркнул, что нынешняя конференция представляет собой возможность всем участникам, прибывшим из разных уголков мира и России, поделиться своими мыслями, впечатлениями и представлениями

о том, какое значение имеет наследие А.С. Пушкина как для всей России, так и для всего мира; обсудить, какова роль переводчиков, передающих произведения поэта на разные языки в разных культурах.

Конференцию продолжило выступление театральной студии «Метаморфозы» Высшей школы перевода (факультета), которая представила литературно-музыкальную композицию «Любовь! Россия! Солнце! Пушкин». Зрители услышали стихи А.С. Пушкина и песни о великом русском поэте в исполнении студентов и преподавателей Высшей школы перевода (факультета). Гений и солнце русской поэзии предстал личностью многогранной — это друг, это поэт, это путешественник, это народ, это Россия.

Академик РАО Н.К. Гарбовский открыл первое пленарное заседание докладом «Переводчик — читатель Пушкина» о герменевтической составляющей творческого процесса в переводе. Он обратил внимание на целый ряд сложностей, с которыми сталкиваются переводчики при решении различного рода переводческих задач при передаче произведений великого поэта на другие языки. Особое внимание было уделено оппозиции мнений ряда специалистов, существующей в интерпретации творчества поэта.

Конференцию продолжил пленарный доклад профессора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова Э.Н. Мишкурова «О Пушкине — человеке, творце и переводчике». В докладе освещена деятельность А.С. Пушкина не только как великого поэта, но и как критика перевода и практикующего переводчика с иностранных языков на русский и наоборот.

Следующий пленарный доклад «Перевод в творчестве А.С. Пушкина», с которым выступила доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова О.И. Костикова, был посвящён описанию роли выполненных А.С. Пушкиным переводов и переложений на русский язык в его творчестве. Особое внимание О.И. Костикова обратила на выразительные возможности русского языка в произведениях великого русского поэта.

Заключительный пленарный доклад «Пушкинская лёгкость. Её значение, функция и передача в переводе» был представлен поэтом и переводчиком А.А. Ницбергом, который рассказал участникам конференции о легендарной пушкинской лёгкости, которую очень трудно передать на другие языки, и представил осмысление словесной гладкости А.С. Пушкина.

Профессор Е.А. Алексеева открыла второе пленарное заседание. Она представила доклад «О взаимодействии родного и ино-

странного языков в переводе», в котором подчеркнула, что в переводческой деятельности необходимо обязательно учитывать роль русского языка. Она дала развёрнутое описание алгоритма работы переводчика от этапа допереводческого анализа до осуществления перевода и анализа (самоанализа) качества его результата.

Со вторым пленарным докладом «Особенности терминологии концептосферы межкультурной коммуникации» выступила профессор Высшей школы перевода (факультета) Л.А. Манерко, которая обратила внимание на ключевые понятия межкультурной коммуникации, которые могут ассимилироваться, присваиваться, взаимодействовать и навязываться в процессе взаимодействия культур.

После пленарных докладов доцент О.И. Костикова сделала презентацию трудов Высшей школы перевода (факультета), опубликованных в 2023 и 2024 годах коллективом авторов факультета. Труды относятся к сфере переводоведения, культурологии, русского языка как иностранного и как родного, герменевтики и т.д.

Все пленарные доклады и презентация трудов факультета вызвали оживлённую дискуссию и заинтересовали всех участников научного мероприятия. Работу конференции продолжили заседания в рамках секций, организованных по предварительно определённым направлениям.

Центральными на конференции стали три научные секции: «Произведения А.С. Пушкина в переводах на языки мира», «Рцепция личности и творчества А.С. Пушкина в русской и мировой культуре», «Произведения А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как родному и как иностранному». Докладчики представили Александра Сергеевича как личность многогранную, описали опыт переводов его произведений на различные языки мира, рассмотрели, каким образом поэт и писатель предстаёт в русской и мировой культуре, а также поделились опытом использования произведений А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как в русскоязычной, так и иноязычной аудитории.

В рамках конференции также работали и другие научные секции: «Русский язык как инструмент обучения и объект изучения»; «Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей»; «Культурно-этические и социально-психологические аспекты многоязычной коммуникации»; «Традиции и инновации в современных концепциях обучения русскому языку как родному и как иностранному»; «Традиции и инновации в современных концепциях обучения иностранному языку и переводу». Доклады, пред-

ставленные в рамках перечисленных выше секций, каждый раз завершались широкими дискуссиями, что подтверждает актуальность и своевременность поднятых во время работы конференции проблем и вопросов.

После научных дискуссий гости конференции смогли принять участие в мастер-классе «Встречаем Пасху», организованном преподавателем Высшей школы перевода (факультета) В.В. Бондаренко. Во время мастер-класса студенты, аспиранты и преподаватели смогли самостоятельно изготовить ряд пасхальных подарков.

Модераторами работы научных секций выступили учёные и преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова: академик РАО Николай Константинович Гарбовский, профессор Лариса Александровна Манерко, профессор Эдуард Николаевич Мишкурин, доцент Мария Николаевна Есакова, доцент Ольга Игоревна Костикова, доцент Евгений Георгиевич Торсуков, старший преподаватель Мария Владимировна Басова, старший преподаватель Дарья Сергеевна Зигмантович, старший преподаватель Галина Михайловна Литвинова, старший преподаватель Ирина Михайловна Щеголькова, преподаватель Валентина Васильевна Бондаренко, преподаватель Ринат Хакимович Мирзаянов. Модераторами были и гости конференции: профессор Людмила Ивановна Богданова и доцент Ирина Леонидовна Анастасьева (факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова).

За дни работы секций докладчики и слушатели из разных городов мира обменялись мнениями о творчестве А.С. Пушкина и его влиянии на многие поколения; поделились наблюдениями и размышлениями относительно прошлого, настоящего и будущего переводческой деятельности; рассмотрели историю и современное состояние русского языка, проблемы обучения русскому языку как иностранному и как родному; обсудили судьбы произведений русской литературы в мировом культурном пространстве; подняли актуальные вопросы дидактики перевода в современных условиях.

Итоги работы конференции подвели сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) академик РАО Н.К. Гарбовский, заместитель председателя организационного комитета, доцент М.Н. Есакова, а также модераторы научных секций. Они отметили широкую проблематику докладов, с которыми выступали начинающие и опытные исследователи, а также большой интерес всех участников конференции к актуальным вопросам, поднятым в выступлениях. Сопредседатель организа-

ционного комитета Н.К. Гарбовский выразил благодарность всем докладчикам и участникам конференции за интерес, неизменно проявляемый к данному мероприятию, а также поблагодарил Российскую академию образования в лице сопредседателя организационного комитета, президента РАО, профессора О.Ю. Васильевой за содействие в проведении конференции и всех членов организационного комитета за подготовку данного научного мероприятия: заместителей председателя оргкомитета доцента М.Н. Есакову и доцента О.И. Костикову, членов организационного комитета Е.М. Акишину, Н.И. Михайлову, Л.Г. Савенкову (Российская академия образования), М.В. Басову, Д.С. Зигмантович, К.Н. Ковалеву, В.Л. Литаренко, А.Л. Пака и В.Л. Попову (Высшая школа перевода).

На торжественном закрытии конференции также выступили профессор Э.Н. Мишуков (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия); доцент Л.Н. Дауренбекова (Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова, г. Астана, Казахстан); доцент М.Г. Новикова (Российский государственный университет правосудия); доцент А.Г. Хорошавина (Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязева, г. Казань, Россия); старший преподаватель Е.М. Солтанаева (Казахский национальный университет имени Аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан). Они выразили глубокую благодарность организаторам и участникам конференции и подчеркнули, что ежегодная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» является важным научным мероприятием и для преподавателей, и для переводчиков, и для филологов, и для лингвистов, и для всех тех, кому дороги русская культура и русский язык. Гости конференции выразили надежду на встречу на следующей XV Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода», которая пройдёт в 2025 году и станет юбилейной.